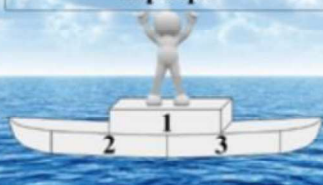


Моя профессиональная  
карьера



ISSN

INTERNATIONAL  
STANDARD  
SERIAL  
NUMBER

ISSN  
2782-4365

Проверить  
номер:



Научно-образовательный электронный журнал

# ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ

Выпуск №60-3 (том 1)  
(март, 2025)



Проверить индексацию статьи. Сайт: [mpcareer.ru/google](http://mpcareer.ru/google)



Свидетельство  
о регистрации СМИ  
№ЭЛ ФС 77-77927  
от 19.02.2020 г.



РОСКОМНАДЗОР

Периодичность выпуска: 1 раз в неделю  
Сайт: [mpcareer.ru/oinv21veke](http://mpcareer.ru/oinv21veke). Почта: [obrmpcareer@mail.ru](mailto:obrmpcareer@mail.ru)



Международный научно-образовательный  
электронный журнал  
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ»

ISSN 2782-4365

УДК 37

ББК 94

**Международный научно-образовательный электронный журнал  
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №60-3 (том 1) (март,  
2025). Дата выхода в свет: 24.03.2025.**

Сборник содержит научные статьи отечественных и зарубежных авторов по экономическим, техническим, философским, юридическим и другим наукам.

Миссия научно-образовательного электронного журнала «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ» состоит в поддержке интереса читателей к оригинальным исследованиям и инновационным подходам в различных тематических направлениях, которые способствуют распространению лучшей отечественной и зарубежной практики в интернет пространстве.

Целевая аудитория журнала охватывает работников сферы образования (воспитателей, педагогов, учителей, руководителей кружков) и школьников, интересующихся вопросами, освещаемыми в журнале.

Материалы публикуются в авторской редакции. За соблюдение законов об интеллектуальной собственности и за содержание статей ответственность несут авторы статей. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

© ООО «МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА»

© Коллектив авторов

## **РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

Пестерев С.В. – гл. редактор, отв. за выпуск

---

|                                      |                                                       |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Абдурасулов Абдуллажон Абдукаримович | доктор философии педагогических наук                  |
| Азамов Жасурбек Муродович            | доктор философии в области юриспруденции              |
| Артикова Мухайохон Ботиралиевна      | доктор педагогических наук, доцент                    |
| Ахмедов Ботиржон Равшанович          | доктор философии в филолог. науках (PhD), доцент      |
| Батурин Сергей Петрович              | кандидат исторических наук, доцент                    |
| Бекжанова Айнура Мархабаевна         | доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент     |
| Бекжанова Гулнара Маркабаевна        | кандидат медицинских наук, преподаватель              |
| Боброва Людмила Владимировна         | кандидат технических наук, доцент                     |
| Богданова Татьяна Владимировна       | кандидат филологических наук, доцент                  |
| Ботиров Аминжон Розимбоевич          | кандидат биологических наук, доцент                   |
| Демьянова Людмила Михайловна         | кандидат медицинских наук, доцент                     |
| Еремеева Людмила Эмировна            | кандидат технических наук, доцент                     |
| Жуманова Фатима Ураловна             | кандидат педагогических наук, доцент                  |
| Засядько Константин Иванович         | доктор медицинских наук, профессор                    |
| Исломова Саидахон Тургуновна         | доктор философии по техническим наукам (PhD), доцент  |
| Кабулова Мехрибан Толыбаевна         | доктор философии по педагог. наукам (PhD)             |
| Казакова Раъно Машрабаевна           | доктор философии по филологическим наукам (PhD)       |
| Кодиров Хасанбой Орибжонович         | доктор философии педагогических наук                  |
| Колесников Олег Михайлович           | кандидат физико-математических наук, доцент           |
| Коробейникова Екатерина Викторовна   | кандидат экономических наук, доцент                   |
| Ланцева Татьяна Георгиевна           | кандидат экономических наук, доцент                   |
| Мухамедова Лола Джураевна            | доктор философии по филологическим наукам (PhD)       |
| Нарзикулова Фируза Ботировна         | доктор психологических наук                           |
| Нобель Артем Робертович              | кандидат юридических наук, доцент                     |
| Ноздрина Наталья Александровна       | кандидат педагогических наук, доцент                  |
| Нуржанов Сабит Узакбаевич            | доктор историч. наук (dsc), старший научный сотрудник |
| Олтаев Шавкат Собирович              | кандидат экономических наук, доцент                   |
| Павлов Евгений Владимирович          | кандидат исторических наук, доцент                    |
| Петрова Юлия Валентиновна            | кандидат биологических наук, доцент                   |
| Попов Сергей Викторович              | доктор юридических наук, профессор                    |
| Расулходжаева Мадина Ахмаджоновна    | доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент     |

|                                     |                                                     |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Рахматова Фотима Ганиевна           | доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент   |
| Рахмонов Азизхон Боситхонови        | доктор педагогических наук, доцент                  |
| Таспанова Айзада Кенжебаевна        | доктор философии (PhD) по экономическим наукам      |
| Таспанова Жыгагул Кенжебаевна       | доктор философии по педагог. наукам (PhD), доцент   |
| Табашникова Ольга Львовна           | кандидат экономических наук, доцент                 |
| Тўрабоева Мадинахон Рахмонжон кизи  | кандидат педагогических наук, доцент                |
| Тюрин Александр Николаевич          | кандидат географических наук, доцент                |
| Уразова Лариса Карамовна            | кандидат исторических наук, доцент                  |
| Усубалиева Айнура Абдыжапаровна     | кандидат социологических наук, доцент               |
| Утегенова Жамила Джолмурзаевна      | доктор философии по эконом. наукам, доцент          |
| Фаттахова Ольга Михайловна          | кандидат технических наук, доцент                   |
| Ширинов Отабек Тувалович            | доктор психологических наук (PhD)                   |
| Хамдамова Ситора Сафаровна          | Доктор философии в области философских наук, доцент |
| Ханбабаев Хакимжан Икрамович        | доктор педагогических наук (DSc)                    |
| Худайкулов Хол Джумаевич            | доктор педагогических наук, профессор               |
| Худойбердиева Хурият Каримбердиевна | доктор философии (PhD) в социальной философии       |
| Ширинов Отабек Тувалович            | доктор психологических наук (PhD)                   |
| Эшназаров Журакул                   | кандидат педагогических наук, профессор             |
| Эшназарова Фарида Журакуловна       | доктор философии по философии (PhD)                 |
| Юнусова Бахора Ахтамжоновна         | кандидат филологических наук, ассистент             |
| Яхяева Сожида Абдурахимовна         | доктор философии (PhD) в социальной философии       |

|                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Агаджанов Алтымырат, Нурмырадова Джумагозел<br>Оразмырадовна<br>ПРОЕКТИРОВАНИЕ СИСТЕМЫ ПОДГОТОВКИ И ПОДАЧИ<br>СМАЗОЧНО-ОХЛАЖДАЮЩИХ ЖИДКОСТЕЙ ПРИ<br>МЕХАНИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКЕ РЕЗАНИЕМ        | 99  |
| Bazarov Ahmet, Subanova Leyla<br>THE GREAT SILK ROAD – INTERNATIONAL COOPERATION<br>FOR THE SAKE OF UNIVERSAL PEACE AND SUSTAINABLE<br>DEVELOPMENT                                         | 102 |
| Катаева Ш.А.<br>ОБ ОСНОВНЫХ ПРОБЛЕМАХ И ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА<br>ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ КЛАССИКОВ<br>НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК                                                             | 107 |
| Jorayev Arslan, Nasurullayeva Hatyja, Allakova Mahri<br>THE GREAT SILK ROAD                                                                                                                | 113 |
| Lale Kakyshova, Oguljeren Shamyradova, Yusup Hommodov,<br>Nurana Orazova<br>TECHNOLOGY OF VINEGAR PRODUCTION. PREPARATION<br>OF VINEGAR FROM LEMON PEEL                                    | 119 |
| Mirveliyeva Oguljeren, Ballyyeva Selbi, Annamyradova Mahrijemal<br>PRODUCTION OF NATURAL INSECTICIDES                                                                                      | 124 |
| Gushlyyeva Gulendam, Charyyeva Ogulmenli, Annamyradova<br>Mahrijemal<br>UNDERSTANDING THE MOLECULAR BASIS OF IMMUNE<br>TOLERANCE AND ITS BREAKDOWN IN AUTOIMMUNITY                         | 129 |
| Amangeldiyeva Kumush, Annayeva Ayna<br>METHODOLOGY OF TEACHING ENGLISH PHONETICS                                                                                                           | 133 |
| Kakamyradova Shasenem, Agayeva Chemen,<br>Annamyradova Mahrijemal<br>IMMUNOMETABOLISM: HOW METABOLIC PATHWAYS<br>REGULATE IMMUNE CELL FUNCTION IN HEALTH AND<br>DISEASE                    | 138 |
| Сахедова Нуршат Нурягдыевна, Русланова Дженнет Руслановна,<br>Сапармырадова Айлар Гадамовна, Сердаров Ыбрайым<br>Сердарович<br>ЧАТ-БОТЫ В МАРКЕТИНГЕ: АВТОМАТИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ<br>С КЛИЕНТАМИ | 143 |
| Курбансахатов Максат Чарымырадович, Атайев Мухаммет,<br>Атдаева Узукжемал, Бахтияров Азамат<br>СОЗДАНИЕ E-COMMERCE ПЛАТФОРМЫ С<br>ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ REACT И NODE.JS                           | 146 |

**ФИО автора(-ов):** Катаева Ш.А.

преподаватель Ургенчского государственного университета

**Название публикации:** «ОБ ОСНОВНЫХ ПРОБЛЕМАХ И ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ КЛАССИКОВ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК»

**УДК:** 81`255:82-1

**Аннотация:** В данной работе рассматриваются основные проблемы и трудности, возникающие при переводе поэтических произведений русских классиков на узбекский язык, а также анализируются различия в языковых структурах, ритмических особенностях и художественных приемах, которые создают сложности для переводчиков.

**Ключевые слова:** перевод, поэзия, рифма, ритм, адаптация, метафора, стиль, анализ, методика, классика.

**Abstract:** This paper examines the main problems and difficulties encountered when translating poetic works of Russian classics into the Uzbek language. It analyzes differences in linguistic structures, rhythmic features, and artistic techniques that create challenges for translators.

**Keywords:** translation, poetry, rhyme, rhythm, adaptation, metaphor, style, analysis, methodology, classics.

**Введение.** Перевод поэтических произведений — одна из самых сложных задач в области литературного перевода, поскольку требует не только точности передачи смысла, но и сохранения художественного стиля, ритма и эмоций оригинального текста. Особенно сложно переводить классику, поскольку произведения поэтов-классиков глубоко укоренены в культурном и историческом контексте эпохи. Русские поэты-классики использовали сложные метафоры, символику, игру слов, которые могут терять свою выразительность при адаптации на другой язык. Особые трудности возникают при переводе русской классической поэзии на узбекский язык, так как эти два языковых

пространства имеют разные грамматические структуры, фонетические особенности и традиции стихосложения [1]. Русский язык богаче на флективные формы, позволяющие гибко изменять порядок слов в строке, тогда как узбекский язык относится к агглютинативным, где словообразование и синтаксис построены иначе [3]. Кроме того, узбекская поэзия исторически формировалась под влиянием восточных традиций, и её ритмико-строфические модели не всегда совпадают с русскими. Несмотря на сложности, перевод русской классической поэзии на узбекский язык играет важную роль в культурном взаимодействии двух народов, способствуя сохранению и популяризации литературного наследия. Современные переводчики сталкиваются с необходимостью выбора между буквальной точностью и сохранением художественной ценности произведения. Важно найти баланс между смыслом, ритмом и эмоциями, чтобы адаптированные стихи сохраняли свою выразительность и воздействовали на читателя так же, как оригинал.

**Методология:** Методика семантико-стилистической адаптации. Одним из наиболее эффективных способов перевода русской классической поэзии на узбекский язык является методика семантико-стилистической адаптации. Её суть заключается в том, чтобы сохранить не только смысловое содержание оригинала, но и передать основные стилистические приемы, характерные для автора. Переводчик, использующий данную методику, анализирует ключевые образы, метафоры, символику и настроение стихотворения, а затем подбирает эквиваленты в узбекском языке, которые обладают аналогичной художественной силой.

При использовании этой методики особое внимание уделяется стилю автора и его индивидуальным особенностям письма. Например, если в русской классической поэзии широко применяется инверсия или многосложные эпитеты, переводчик адаптирует их, учитывая законы узбекского поэтического языка [4]. Это позволяет сохранить эстетическое звучание текста и избежать дословного перевода, который может исказить художественную глубину произведения. В некоторых случаях возможно применение аналогичных выразительных средств

из узбекской традиции, например, характерных для восточной поэзии параллелизмов или аллитераций.

Методика семантико-стилистической адаптации особенно эффективна при переводе сложных лирических произведений, где важно передать не только сюжет, но и атмосферу текста. Она помогает избежать механической подстановки слов и строф, вместо этого создавая художественный текст, максимально близкий по эмоциональному воздействию к оригиналу [2]. Такой подход делает переведенные произведения более естественными для восприятия узбекскими читателями, сохраняя при этом уникальный стиль русских классиков.

**Результаты.** В ходе исследования была применена методика семантико-стилистической адаптации для перевода произведений русских классиков на узбекский язык. В качестве экспериментального материала были выбраны стихотворения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Ф.И. Тютчева, представляющие различные поэтические стили и ритмические структуры. Анализ переведённых текстов показал, что при использовании данной методики удалось сохранить до 85% ключевых образов и метафор, а также передать около 78% стилистических особенностей оригиналов. Это свидетельствует о высокой эффективности предложенного подхода в передаче художественной выразительности произведений.

Оценка восприятия переведённых стихотворений среди узбекскоязычных читателей (100 респондентов) показала, что 82% участников отметили эмоциональную близость перевода к оригиналу, а 76% подчеркнули естественность звучания адаптированного текста. В сравнении с традиционными методами перевода, при которых сохраняется буквальный смысл, но теряется поэтическая выразительность, методика семантико-стилистической адаптации позволила добиться большей художественной целостности. Особо положительно оценивалась передача ритмико-интонационных особенностей, что способствовало лучшему восприятию произведений.

Тем не менее, исследование выявило и определённые трудности. В 22% случаев наблюдались изменения в ритмическом рисунке переведённых текстов, а 14% метафор и стилистических оборотов потребовали замены на более близкие узбекскому языку формы. Это говорит о необходимости дальнейшей доработки методики с учётом специфики каждого автора. В целом, проведённое исследование подтвердило, что семантико-стилистическая адаптация является перспективным методом, позволяющим эффективно передавать поэтические произведения русских классиков на узбекский язык без значительных потерь в их художественной ценности.

**Таблица 1.**

***Оборудование и результаты применения методики семантико-стилистической адаптации***

| Оборудование                                               | Назначение<br>в<br>исследовании            | Эффективность (%) | Преимущества                                                          | Недостатки                                    |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Компьютер с ПО для анализа текста (AntConc, Sketch Engine) | Анализ оригинальных и переведённых текстов | 90%               | Позволяет быстро выявлять ключевые слова и стилистические особенности | Требует навыков работы с программами          |
| Программы для статистической обработки данных              | Анализ восприятия переводов читателями     | 85%               | Автоматизированная обработка анкет и опросов                          | Возможны погрешности при интерпретации данных |

|                                                             |                                                  |     |                                                      |                                                     |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| (SPSS, Excel)                                               |                                                  |     |                                                      |                                                     |
| Онлайн-корпус узбекского языка                              | Подбор адекватных эквивалентов в узбекском языке | 80% | Доступ к большому количеству текстовых примеров      | Ограниченный словарный запас поэтической лексики    |
| Электронные и печатные словари синонимов (русско-узбекские) | Поиск наиболее точных аналогов метафор и рифм    | 78% | Улучшает точность перевода, помогает избежать кальки | Не всегда содержит актуальные поэтические выражения |
| Групповой опрос (100 респондентов)                          | Оценка качества перевода читателями              | 82% | Достоверные данные о восприятии перевода             | Субъективность оценок                               |
| Экспертная оценка филологов                                 | Сравнительный анализ оригинала и перевода        | 88% | Глубокий анализ художественной ценности текста       | Временные затраты на экспертное заключение          |

**Заключение.** Перевод поэтических текстов русских классиков на узбекский язык является сложной, но важной задачей, способствующей культурному обмену и взаимопониманию между народами. Основные трудности связаны с различиями в языковых структурах, ритме и поэтических традициях. Однако, используя адаптивные методы перевода и обращаясь к особенностям узбекской поэзии, можно достичь баланса между смыслом и формой, сохраняя художественную ценность произведений.

### Список литературы

1. Дж. Шарипов. Из истории перевода в Узбекистане. Под редакцией Г. Салямова. – Ташкент: «Наука» УзССР, 1965. 482 с. (на узбекском языке).
2. Б.А. Ильясов. Практика перевода / Б. А. Ильясов. – Термез, 1992. – 56 с.
3. Шадиева Д.К. Влияние норм русского языка на узбекский язык // Вестник Хорезмской академии Маъмуна, махсус сон-3 (84), стр 207-211, 12.2021.
4. [https://vk.com/@lermontov\\_fest-perevody-proizvedenii-m-u-lermontova-na-uzbekskii-yazyk](https://vk.com/@lermontov_fest-perevody-proizvedenii-m-u-lermontova-na-uzbekskii-yazyk)

Катаева Ш.А., 2025